February 2016 2016年2月

Volume 1, Issue 3 第1卷、第3期

enavoi

西肯塔基大学

# 春节,让欢乐遍布 中国

文/许莹

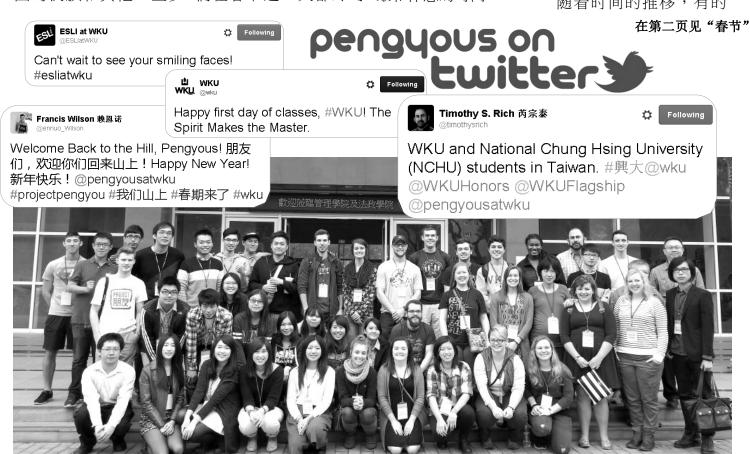
国的汉族和其他一些少 们在春节这一天都尽可 聚和休息的时间。

🛂 是中国 最 数民族会举行各种庆祝 美好祝福和热切期盼。 说法是,春节是由虞舜 为重要的 活动。这些活动以祭祀 春节在中国早已不仅仅 时期兴起,舜继位天 传统节日之一,同时也 祖先、除旧布新、祈求 是一个节日而已,它同 子,带领部下人员祭拜 是中国人所庆祝的农历 丰年为主要内容,带有 时也是中国人经历了一 天地。从此人们就把这 新年。在春节期间,中 浓郁的各民族特色。人 年辛勤工作后与家人团 一天当做岁首。

Western Kentucky University

能地回到家 中国人过春节已有4000 里和亲人团 多年的历史,但是关于 聚,表达对春节的起源有着多种说 未来一年的 法。其中被普遍接受的

随着时间的推移,有的



Students spent three weeks traveling Taiwan and observing the 2016 election. Read more, page 5. 同学们在台湾进行了为期三周的游学。详细信息见第五页。

Photo by Sally Wolf



Taiwan last

the wake of

In

electhere

week.

tion.

#### New Taiwanese President, Tsai Ing-Wen, Seeks Peaceful Cross-Straits Relations.

by Project Pengyou, projectpengyou.org

sai Ing-Wen was vot- will work toward mained into office as the taining the status quo for first female president in peace and stability across

tions were a concern dur- to be in the hands of a

mer Taiwanese President, economic growth in Tai-Ma Ying-Jeou and Chi- wan over the past year. nese President Xi Jinping, Cross-strait relations will the first cross-strait meet- likely need much more ing of leaders since 1949. discussion in the future. Although cross-strait rela- For now, the island seems

"I want to emphasize that both sides of the strait have a responsibility to find mutually acceptable means of interaction that are based

on dignity and reciprocity." ing the election, leader capable of guiding

the

seemed thev Taiwan take a back seat to lagging

to that discussion peacefully.

-Tsai Ing-Wen were murmurs that Ms. Tsai, who represented the Dem- der to bring the ocratic Progressive Party, greatest would push to be more and well-being to independent from Beijing. the However, Ms. Tsai has people."

"Following the will of the Taiwanese people, we Strait in orbenefits Taiwanese

This election comes on the tail of a historic meeting between for-



从第一页继续

since stated:

习惯慢慢 三十日晚上), 被传承下 全家老老少少欢

来。从腊月(阴历的十 聚一堂,吃完年

二月,俗称腊月)二十 夜饭,长辈还会给孩子 中国最有代表性的传统 下它,作为吉祥物,意

My most special Spring Festival memory is going out with friends every year to set off fireworks on New Year's Eve. Many 有句老话叫 from the group are friends that I might not have seen all semester or for the whole year, but when we set off those fireworks together, everyone plays and jokes around. We are a big group that would fill the quiet streets with loud laughter.

-Ying Xu, translated

"好吃不过 饺子",尤 其是在北

方,过年的传

端上桌基本上是不吃留

四(或二十三日)小年 们包红包,发压岁钱。 统食物非饺子莫属。鱼 是宴席上最后一道菜, 说起过年吃的东西必不

那天起,人们开始清扫 整个房子、贴春联、放 可少,丰盛的团圆饭同 烟花和购置新的衣物, 让来年有一个新的开 始。

同时春节还是阖家团圆 美 好 期 的日子。除夕夜(腊月 望。饺子是

着对干新 的一年的

时也寓意 What I love most about Spring Festival is New Year's Eve. I enjoy being able to sit in front of the TV with my family to watch CCTV's Spring Festival Gala, and wish good fortune to all of my friends. We would do so until the clock struck midnight, and then we would set off fireworks and make wishes. Our New Year's Eve is such a peaceful and beautiful night!

----Buyun Pan, translated

美食,中国 味着"年年有余"。

在现代中国,很多人选 择收看《春节联欢晚 会》来迎接新年。《春 节联欢晚会》,是中国 中央电视台在每年农历 除夕(腊月三十日)晚 上为庆祝农历新年举办 的文艺晚会。



## Spring Festival, Spreading Joy Throughout China

ring Festival is one commonly accepted ver- together. On the eve of the foods without including of China's most im- sion is that Spring portant traditional festi- Festival New Year [which is often Shun [a legendary referred to as Chinese cultural New Year]. During the Legend has it that Spring Festival in China, when Shun became the Han people as well as king, he led his subordi- New celebrate

by Ying Xu, translated

began hero].

过12点的时候,院子里都会传来放鞭炮的声音,

include ancestor worship, the beginning of the year.

At the same time, Spring cious than jiaozi." One Festival is also a time for cannot celebrate Chinese the whole family to get New Year with traditional

我春节最特别的记忆是每年除夕晚上会和朋友一 vals. It is also the Lunar during the time of 起出去放烟火,好多朋友都是一个学期或者一整 年没见了,但是在放烟火的时候大家嬉戏、打 闹。一大群人穿过安静的街道,大声地笑着。

Lunar Year, some other ethnicities host nates in offering sacrifices young and old, enjoys a dish served at the feast. a variety of activities to to heaven and earth. From celebration together. They Most of the time the fish holiday, that point on, people share a dinner, and the is not actually eaten but These celebrations usually looked upon that day as older generations give rather left on the table as a

with money.

饭,妈妈都会做上一桌子特别好吃的饭菜,然后 一家人在一起看《春晚》,跨年。每年等到时针 ing

> Over time, various tradi- lutely cannot go without This live variety show is tions have been passed on. talking about food. The shown by CCTV [state the extravagant family reun- TV network, China Centwenty-fourth day of the ion dinner represents peo- tral Television] every year

jiaozi, especially in Northeveryone, ern China. Fish is the last children gifts of hongbao metaphor of "surplus year [red envelopes] after year" ["fish" and 我春节最特殊的记忆就是每年过节的时候吃年夜 that are filled "surplus" are both pronounced yu].

> When discuss- In modern China, many Chinese people choose to watch New Year cele- the Spring Festival Gala brations, one abso- to welcome the new year.

那时我会和爸妈以及朋友说上一句新年快乐。 一一王闻

spring cleaning, and praying for a prosperous year, each with their own rich ethnic characteristics. In China, Spring Festival has long been more than just a festival; it is also a time when people can unite with their family and rest after a year of hard work.

Chinese people have been celebrating Spring Festifestival began. The most the upcoming year.

Beginning twelfth lunar month, peo- ple's hopes for the up- on the night of New ple will start 春节之中我最爱除夕夜,能和家人一起坐在电视 whole house, 机前看《春节联欢晚会》,与所有朋友们互送春 posting Spring 节祝福,一直到新年的钟声响起,看烟火许心 Festival cou-愿。我们的除夕之夜是最美丽安详的夜晚。 plets [best wish-

es for the year pasted on ent theories of how the ties ensure a new start to is an old saying in China:

--潘步云 coming door panels], setting off year. Jiaozi [dumplings] day of the twelfth lunar val for over four thousand fireworks, and buying are China's most iconic month) in order to celeyears, but there are differ- new clothes. These activi- traditional delicacy. There brate the Lunar New Year. "Nothing is more deli-

Year's Eve (the thirtieth

My most cherished Chunjie memory is that in celebrating Spring Festival each year, we would always have a New Year's Eve family dinner, and mom would always make a table full of especially delicious dishes. Afterward, the whole family would watch the Spring Festival Gala and wait up for the new year. Every year after we waited for the clock to strike midnight, the yard would resonate with the sounds of firecrackers, and then I would turn to my parents and friends and wish them a happy new year.



photographic travel journal by Paul Francis Wilson, a Photojournalism and International Affairs double major and Chinese Flagship Scholar.

"When abroad in Taiwan, I used photography as a way to document my travels and

to show what life was like there."

"It is my hope that through these photographs, I can give others who have never been to Taiwan before a look into its unique atmosphere and its culture."







日常的生活。』影来记录我的旅行、展示那『我在台湾旅游的时候,用



氛围和文化 。 』 过台湾的人看到其独特的些照片我可以给其他没去











#### study Hilltopper Pengyous elections in Taiwan

By Dominic Cortez

his January term, some 20 or more WKU students from the Political Science department and the Chinese Language Flagship Program (CLFP) united on a three-week long faculty-led study abroad trip to Taiwan. Led by Dr. Timothy Rich, an assistant professor at the Department of Political Science, and Dr. Yufen Chang of the CLFP, students had versities Commission and National alist Party (KMT). Chengchi University. Our "I really enjoyed the chance



the opportunity to study Tai- Hilltoppers were also given wan's 2016 presidential and the chance to visit and speak legislative elections. The with officials from the major students attended lectures at political parties of the elecvarious institutions and uni- tion, including officials from around Taiwan, the Democratic Progressive such as The Central Election Party (DPP) and the Nation-

# Hilltopper朋友们在台湾考察

文/徐文辉,翻译编本

一月份,二十名 基大学政治学专业和中文领航 计划(CLFP)的学生共赴台 湾,参与了由教职工带领的为 期三周的游学活动。在目前担 任政治学专业助教的芮博士和 来自中文领航计划(CLFP) 的张教授的带领下,同学们有 机会考察2016年台湾地区领导 人和立法委员的选举。同学们 参加了台湾地区各种组织及院

校的演讲,例如台湾选举委员会和国立政治大学。我们的同 学还得到与参加选举的主要政治党派——民进党(DPP)和国 民党(KMT),进行对话的机会。

"我非常高兴能够有机会去亲身经历这样与新民主政治相关 的选举进程,"魏士熊,一位来自巴兹顿的政治学与国际事 务大四学生说道, "我希望美国政府的选举也能够拥有与台 湾选举同样等级的刺激和趣味。"



Students visit the Chiang Kai-shek Memorial Hall in Taipei, Taiwan. / 同学们在中正纪念堂观光

Photo by Sally Wolf

from Bardstown said. "I released. wish elections in the United "This study abroad opporthe Taiwanese elections."

Along with their political experiences, the group was also able to travel to various cities, and visit historically and culturally significant locations across Taiwan, like Sun Moon Lake, the 228 Museum and the Chiang Kai -Shek Memorial Hall. In the

to experience the electoral final days of their trip, stuprocess of a relatively new dents were able to see votes democracy," Barrett Green- being counted, and attend well, a Political Science and celebratory rallies when the International Affairs senior results of the elections were

States had the same level of tunity offered many new exexcitement and interest as periences to further my understanding of the Taiwanese culture, particularly when we traveled around the island," Brandon Pruitt, a WKU jun-Flagshipper said. ior "Taichung, Hualien, Nantou each have their own unique topography, foods, and political atmosphere, and it proved extremely rewarding to experience that."

政治事件,还得以有机会游 历不同的名胜古迹。例如日 月潭、台北二二八纪念馆和 中正纪念堂等。在游学的最 后几天,同学们还见证了台 湾大选选票的清点,并参加 了选举结果公布之后的庆祝 集会。

"这样的游学机会创造了许多 新鲜的经历,加深了我对台 湾文化的理解,尤其是当我 们行走在这个岛屿上时," 布来顿,一位西肯塔基大学中 文领航项目三年级学生说 道,"台中、花莲、南投, 它们都有着独自的地理特

游学小组不仅体验了台湾的 征、食物和政治氛围,而且 事实证明去亲身经历一下是 很有益处的。"



Alexandrea Pike-Goff poses with legislator Hsiao Bi-khim. / 安梅跟 蕭美琴立法委员合影

## **A Letter From the President**

Dear Pengyous on The Hill,

The new semester has begun! That means it's time to say hello again to our classmates and friends, our professors and all their assignments and, most importantly, to our coffee pots.

As we break into the new year, we celebrate Project Pengyou's second semester on the Hill. This new semester is going to be a busy one for The WKU Chapter. Our leadership team has been working tirelessly over winter break to strategically organize a variety of events for the coming months at WKU. From our continued speaker series on U.S. -China politics, to cultural-themed booths set up in Centennial Mall, we plan to keep our pengyous well-informed and entertained.

In accordance with our chapter's mission, our pengyous strive to break down the barriers of ignorance and misunderstanding, ridding our campus and community of the xenophobia that stifles growth of cross-cultural friendships and cooperation. It is our responsibility as pengyous to facilitate this change by engaging our campus in social, linguistic, cultural, and political programs related to both the U.S. and China.

Take some time out of your spring semester to come to our events and follow our social media. There is something for everyone at Project Pengyou, so get to know us!

Join the movement! Become a pengyou!

Happy New Year, P. Francis Wilson

Project Pengyou: WKU Chapter, President

Join at projectpengyou.org! and follow us @pengyousatwku.

#### 一封来自主席的信

亲爱的山上的朋友们!

新的一个学期开始了!这意味着我们又该向同学们、朋 友们,老师们和他们成堆的作业们说你好了。最重要的 是,向咖啡壶们说你好。

伴随着我们即将进入的新年,我们将会庆祝Project朋友 在山上的第二个学期。这一年对于WKU分会将会是忙碌 的一年。我们的领导团队不知疲倦的工作了整个寒假, 为即将到来的一个月策划了各种各样的活动。从连续报 道中美政治活动,到在"百年市场"设立以文化为主题 的展位,我们希望我们在山上的分会是紧随时代潮流, 新鲜有趣的。

就像我们宣言中提到的一样,我们"朋友"们致力于消 除因为对外国文化的误解、无知而产生的对外国友人的 恐惧心理为目的,助长宽容和理解。通过将我们的校园 与中美之间与社会、语言、文化和政治相关的活动建立 联系,来促进这样的改变,是我们的责任。

在这个春季学期花一些时间参与我们的活动,或者关注 我们的社交账号吧!这里的活动与每个Project朋友的一 份子都相关,所以快快来了解我们吧!

加入这个活动,成为Project朋友的一员!

新年快乐,

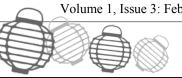
赖恩诺

Project 朋友: 西肯塔基大学分会主席

通过projectpengyou.org加入我们!关注我们@pengyousatwku。



### February 2016 2016年2月



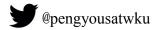
Sun 周日	Mon 周一	Tue 周二	Wed 周	Thu 周四	Fri 周五	Sat 周六
	1	2	3	4	5 Flagship CNY Lock-in WKU Faculty House 6pm-12am	
7	8 P.I.F.O.C.N.Y. 新年快乐! Happy New Year!	9	10	11	12 中文圣经学习 Chinese Bible Study 6:30@Living Hope	
14	15 中文桌子 Chinese Table 5:30@HCIC Lobby	16	17	18	19 中文圣经学习 Chinese Bible Study 6:30@Living Hope	20
21	22 中文桌子 Chinese Table 5:30@HCIC Lobby	23	24	25	26 中文圣经学习 Chinese Bible Study 6:30@Living Hope	
28	中文桌子 Chinese Table 5:30@HCIC Lobby		events next: 月有更多的活			PROJECT 用反

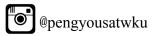
#### **Connect with Project Pengyou online** for the most up-to-date information!

请关注Project朋友的网站 获取更多的最新消息!

**N** ProjectPengyouWKU.wordpress.com

Project Pengyou: the WKU Chapter





ProjectPengyou.org

...and add us on WeChat! ...关注我们的微信帐号哦!





P. I. F. O. C. N. Y. Pay It Forward On Chinese New Year

Paving it forward. That's what we're looking to do here at the Project Pengyou: WKU Chapter. Will you join us in ringing in the new year, and learn more about China? Stop by our New Year's Day table in DSU, and be a pengyou!

> Downing Student Union, Monday, Feb. 8th!

#### P. I. F. O. C. N. Y. 在春节将友谊传递

将友谊传递出去。这是我们Project 朋友: WKU分会的目的。你会跟 我们一起迎接新年吗?

如果您想给*朋友Pages*团队提一些建议,请发 送电子邮件到 ppythewkuchapter@gmail.com。

If you have any comments or suggestions for *The Pengyou Pages* team, please send us an email at ppythewkuchapter@gmail.com.

Many thanks to the pengyous who helped edit and compile this issue! 感谢帮助编辑本期报纸的各位朋友!